

## Santoral Semanal

DOMINGO 19 de DICIEMBRE:

San Bonifacio y Aglias la romana.

LUNES 20 de DICIEMBRE:

San Ignacio.

MARTES 21 de DICIEMBRE:

Santa Juliana.

MIÉRCOLES 22 de DICIEMBRE:

Santa y gran mártir Anastasia.

JUEVES 23 de DICIEMBRE:

Los diez mártires de Creta.

VIERNES 24 de DICIEMBRE:

mártir Eugenia.

SABADO 25 de DICIEMBRE:

Nacimiento de nuestro Señor Jesucristo.



# Nuestra Iglesia



**DOMINGO ANTERIOR A NAVIDAD**



Invitamos a todos nuestros fieles a comprometerse con Nuestra Iglesia para integrar la Lista de Socios Colaboradores de Nuestra Parroquia con una ayuda mensual voluntaria para así facilitar la realización de importantes proyectos en bien de nuestra Comunidad.

Agradecemos a quienes ya se han inscrito, ya que colaboran así en forma activa en el mantenimiento de nuestra amada Iglesia.

### Tropario Tono IV

Las discípulas del Señor supieron del ángel la gozosa proclamación de la resurrección y la abolición del juicio ancestral; y anunciaron con orgullo a los Apóstoles: la muerte es vencida, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.



## FELIZ NAVIDAD

VIERNES 24 DIVINA LITURGIA A  
LAS 19:00

DOMINGO 26 LITURGIA  
POSTERIOR A NAVIDA A LAS 10.00

### PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA “DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA”

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



### Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos

(11:9-10 y 32-40)

Hermanos, por la fe habitó Abraham en la tierra que se le había prometido, como en tierra extraña, habitando en cabañas o tiendas de campaña como hicieron también Isaac y Jacob coherederos de la misma promesa. Porque tenía puesta la mira y toda su esperanza en aquella ciudad de sólidos fundamentos, la celestial Jerusalén, cuyo arquitecto y fundador es el mismo Dios. ¿Y qué más diré todavía? El tiempo me faltará si me pongo a discurrir de Gedeón, de Barac, de Sansón, de Jefté, de David, de Samuel y de los profetas, los cuales por la fe conquistaron reinos, ejercitaron la justicia, alcanzaron las promesas, taparon las bocas de los leones, extinguieron la violencia del fuego, escaparon del filo de la espada, sanaron de grandes enfermedades, se hicieron valientes en la guerra, desbarataron ejércitos extranjeros\*; mujeres hubo que recibieron resucitados a sus difuntos hijos. Mas otros fueron estirados en el potro, no queriendo redimir la vida presente, por asegurar otra mejor en la resurrección. Otros así mismo sufrieron escarnios y azotes, además de cadenas y cárceles\*; fueron apedreados, aserrados, puestos a prueba de todos modos, muertos a filo de espada\*; anduvieron girando de acá para allá; cubiertos de pieles de oveja y de cabra, desamparados, angustiados, maltratados, de los cuales el mundo no era digno, yendo perdidos por las soledades, por los montes, y recogiendo en las cuevas y en las cavernas de la tierra. Sin embargo todos estos santos tan recomendables por el testimonio de su fe, no recibieron todo el fruto de la promesa, habiendo dispuesto Dios por un favor particular que nos

ha hecho, que no recibiesen sino junto con nosotros el cumplimiento de su felicidad, en el alma y en el cuerpo.

### . Διαβάζοντας την επιστολή του Παύλου προς Εβραίους (11:9-10 και 32-40)

Αδελφοί, από την πίστη του Αβραάμ κατοικούσαν στη γη που είχε υποσχεθεί, όπως και σε μια παράξενη χώρα, που ζουν σε καλύβες ή σκηνές, όπως άλλωστε και του Ισαάκ και του Ιακώβ, οι κληρονόμοι της ίδιας υπόσχεσης. Επειδή είχε τις θέες του και όλες τις ελπίδες τους σε αυτήν την πόλη των ισχυρά θεμέλια, η Ιερουσαλήμ, του οποίου οικοδόμος και ιδρυτής είναι ο ίδιος ο Θεός. Και τι περισσότερο θα ήθελα να πω ακόμα; Ο χρόνος θα μου αποτύχει αν αρχίσω ροή του Γιδεόν, Μπαράκ, Σαμψών, Ιεφθάε, Δαβίδ, ο Σαμουήλ και τους προφήτες, οι οποίοι με την πίστη κατέκτησε βασιλεία, ασκείται η δικαιοσύνη, έλαβε υποσχέσεις, σταμάτησαν τα στόματα λιοντάρια, έσβησαν τη βία της φωτιάς, ξέφυγε από την άκρη του ξίφους, θεραπεύτηκε από σοβαρή ασθένεια, έγινε δυνατός στον πόλεμο, ξένων στρατευμάτων ματαίωσε \*? γυναίκες εκεί που μεγάλωσαν με τα νεκρά παιδιά τους. Άλλοι ήταν τεντωμένα στο ράφι, δεν επιθυμεί να εξαγοράσει την παρούσα ζωή, για να διασφαλιστεί η καλύτερη στην ανάσταση. Άλλοι υπέστησαν επίσης αποδοκιμασίες και μαστίγωση, καθώς και αλυσίδες και τις φυλακές \*? ήταν πέτρινα, πριστή ξυλεία, δοκιμάζονται ούτως ή άλλως, σκοτώθηκαν από τους \* σπαθί, περπάτησε πέρα δώθε στροφή, που καλύπτεται με δέρματα προβάτων και αιγών εξαθλιωμένους, που επλήγησαν, βασανισμένος, από τους οποίους ο κόσμος δεν ήταν άξιος, θα λείπουν για τη μοναξιά, τα βουνά, και συλλέγονται στις σπηλιές και σπήλαια της γης. Ωστόσο, όλες αυτές οι άγιοι, όπως συνιστάται από τη μαρτυρία της πίστης τους, δεν έλαβε όλα τα φρούτα του υπόσχεση, αφού είχε μια ιδιαίτερη εύνοια του Θεού μας έχει κάνει ο οποίος δεν είχε λάβει μαζί με εμάς την εκπλήρωση της ευτυχίας τους σε ψυχή και σώμα.



## Lectura del Santo Evangelio Según San Mateo

(1:1-25)

Genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán. Abrahán engendró a Isaac. Isaac engendró a Jacob. Jacob engendró a Judas y a sus hermanos. Judas engendró de Tamar a Farés y a Zara. Farés engendró a Esrón. Esrón engendró a Arán. Arán engendró a Aminadab. Aminadab engendró a Naasón. Nassón engendró a Salmón. Salmón engendró de Rahab a Booz. Booz engendró de Rut a Obed. Obed engendró a Jesé. Jesé engendró al rey David. El rey David engendró a Salomón, de la que fue mujer de Urías. Salomón engendró a Roboam. Roboam engendró a Abías. Abías engendró a Asá. Asá engendró a Josafat. Josafat engendró a Joram. Joram engendró a Ozías. Ozías engendró a Joatam. Joatam engendró a Acáz. Acáz engendró a Ezequías. Ezequías engendró a Manasés. Mana-sés engendró a Amón. Amón engendró a Josías. Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos cerca del tiempo de la transportación de los judíos a Babilonia. Y después que fueron transportados a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel. Salatiel engendró a Zorobabel. Zorobabel engendró a Abiud. Abiud engendró a Eliacim. Eliacim engendró a Azor. Azor engendró a Sadoc. Sadoc engendró a Aquim. Aquim engendró a Eliud. Eliud engendró a Eleazar. Eleazar engendró a Matán. Matán engendró a Jacob. Y Jacob engendró a José, el esposo de María, de la cual nació Jesús, el llamado Cristo. Así son catorce todas las generaciones desde Abrahán hasta David; y las de David hasta la transportación de los judíos a Babilonia catorce generaciones; y también catorce las generaciones desde la transportación a Babilonia hasta Cristo. El nacimiento de Cristo fue de esta manera: Estando desposada su madre María con José, sin que antes hubiesen estado juntos, se halló que había concebido en su seno por obra del Espíritu Santo. Más José, su esposo, siendo como era justo, y no queriendo infamarla deliberó decirle secretamente.

## Ανάγνωση από το Ευαγγέλιο, σύμφωνα με Ματθαίον (1:1-25)

Γενεολογία του Ιησού Χριστού, υιού του Δαβίδ, ο γιος του Αβραάμ. Ο Αβραάμ γέννησε τον Ισαάκ. Ισαάκ γέννησε τον Ιακώβ. Ιακώβ εγέννησε τον Ιούδα και τους αδελφούς του. Ιούδας εγεννησε Phares και Tamar να Zara. Phares εγεννησε Esron. Aran γέννησε Esron. Aran γέννησε Aminadab. Aminadab εγεννησε Nahshon. Nasson πατέρας του σολομού. Σολομός εγεννησε Booz της Rahab. Booz εγεννησε Ωβηδ της Ρουθ. Ωβηδ εγεννησε τον Jesse. Jesse εγεννησε τον Δαβίδ τον βασιλιά. Βασιλιάς Δαβίδ γέννησε τον Σολομώντα, εκ των οποίων ήταν η σύζυγος του Uriah. Solomon γέννησε Ροβοαμ. Ροβοαμ εγεννησε Αβια. Αβια γέννησε Asa. Asa εγεννησε Josaphat. Josaphat εγεννησε Joram. Joram Οζιά γέννησε. Uziah εγεννησε Jotham. Jotham εγεννησε τον Αχαζ. Αχαζ γέννησε Εζεκία. Εζεκία εγεννησε τον Μανασση. Mana-προσπαθεί εγεννησε τον Αμον. Αμον γέννησε Josiah. Josiah έγινε ο πατέρας της Jehoiachin και τα αδέρφια του κοντά στη στιγμή της μεταφοράς των Εβραίων στη Βαβυλώνα. Και μετά από αυτά μεταφέρονται στη Βαβυλώνα Jehoiachin ο πατέρας του Salathiel. Salathiel γέννησε Ζοροβαβελ. Abiud γέννησε Ζοροβαβελ. Abiud εγεννησε Ελιακειμ. Ελιακειμ γέννησε Azor. Azor εγεννησε τον Σαδωκ. Zadok γέννησε Achim. Achim εγεννησε Eliud. Eliud εγεννησε Eleazar. Eleazar εγεννησε Matthan. Matthan γέννησε τον Ιακώβ. Και ο Ιακώβ Ιωσήφ εγεννησε τον σύζυγο της Μαρίας, από τους οποίους γεννήθηκε ο Ιησούς που λέγεται Χριστός. Έτσι, όλες οι δεκατέσσερις γενεές από τον Αβραάμ να Δαβίδ, και David για τη μεταφορά των Εβραίων στη Βαβυλώνα δεκατέσσερις γενιές, και δεκατέσσερις γενιές από τη μεταφορά στη Βαβυλώνα στο Χριστό. Η γέννηση του Χριστού ήταν ως εξής: Η μητέρα του Μαρία ήταν αρραβωνιασμένη με τον Ιωσήφ, αλλά πριν είχαν μαζί, διαπιστώθηκε ότι είχε συλληφθεί στη μήτρα της από το Άγιο Πνεύμα. Αλλά ο Ιωσήφ, ο σύζυγός της, που είναι ακριβώς ο άνθρωπος, και δεν θέλουν να ντροπή της μακριά κρυφά διασκέφθηκε.